

Ачарья Васубандху

## ОБЪЯСНЕНИЕ АНАЛИЗА СЕРЕДИНЫ И КРАЙНОСТЕЙ

(*Madhyāntavibhāṅga-kārikā-bhāṣya*,  
*dbus mtha' rnam par 'byed pa'i 'grel pa*)

(Комментарий к первой главе трактата “Анализ середины и крайностей”,  
написанного Майтреей-Асангой.)

### Глава 1

Определяющая характеристика  
(*lakṣaṅga-pariccheda*)

དང་པོ། མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཡིའུར་བཅད་པ།

**Васубандху:** Прежде всего, кланяюсь раскрывшему этот трактат (*Śāstra*, *bstan bcos*), сыну Сугаты (Майтрее), а также объяснившему его нам, обычным людям (Асанге).

Теперь же я попытаюсь проанализировать его смысл.

Определяющая характеристика (*lakṣaṅga*, *mtshan nyid*), завесы (*lv̄ti*, *sgrib pa*), реальность (*tattva*, *de kho na*), противодействующая медитация (*pratipakṣa bhāvanā*, *gnyen po dag ni bsgom pa*), её ступени (*avasthā*, *gnas*), достижение результата (*phalaprāpti*, *'bras bu thob*), а также непревзойденная колесница (*yaṅna-ṅnuttara* = *mahāyaṅna*, *theg pa bla na med pa*) – таковы семь тем, разъясняющиеся в этом трактате.

Далее разъясняется определяющая характеристика.

༡ །ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱང་ཉོན་ཡོད། །དེ་ལ་གཉིས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།

།སྣང་བ་ཉིད་ནི་འདི་ལ་ཡོད། །དེ་ལ་ཡང་ནི་དེ་ཡོད་དོ།

**1.1) Ошибочное представление (представление нереального) (*abhēta-parikalpa*) существует. В нём нет двойственности (*dvayam*), однако в нём есть пустота (*śūnyatā*), а также, это [ошибочное представление] существует в том [в пустоте].**

**Васубандху:** “Ошибочное представление” означает различение (концептуализацию) воспринимаемого и воспринимающего (*gr̥hya-gr̥haka-vikalpa*, *gzung ba dang 'dzin par rnam par rtog pa*). “Двойственность” – это воспринимаемое и воспринимающий. “Пустота” – это ошибочное представление, свободное от воспринимаемого и воспринимающего. Однако в ней (в пустоте) есть то, - ошибочное представление. Если нечто отсутствует в чём-то (*yad yatra n̄sti*, *gang na gang med*), тогда видят, истинно, как есть (*yathā-bhētam*, *yang dag pa ji lta ba bzhin du*), что это пусто. При этом оставшееся (*avaṣi- am*, *lhag ma*) считают истинно, как есть на самом деле, существующим. Таким образом, определяющая характеристика пустоты предстает как нечто безошибочное (*aviparīta*, *phyin ci ma log pa*)

༢ །སྣང་བ་མ་ཡིན་མི་སྣང་མིན། །དེ་ལྟ་བུ་ན་ཐམས་ཅད་བཤད།

ཡོད་པས་མེད་པས་ཡོད་པས་ན། །དེ་ནི་དབུ་མའི་ལམ་ཡིན་ནོ།

**1.2) Описывается как не являющееся пустым, а также как не являющееся не пустым, поскольку существует, не существует и [снова] существует. Таков срединный путь (*madhyam(ġ-pratipad*).**

**Васубандху:** “Не являющееся пустым” - это пустота и ошибочное представление. “Не являющееся не пустым” - это двойственность воспринимаемого и воспринимающего. Всё составное (обусловленное) (*saμskṛtam*, ‘*dus byas*) называется ошибочным представлением, а всё несоставное (то есть не обусловленное) (*asaμskṛtam*, ‘*dus ma byas*) – пустотой. Ошибочное представление - “существует”. Двойственность - “не существует”. Пустота в ошибочном представлении и ошибочное представление в пустоте “существуют”.

“Таков Срединный путь” - означает, что все [явления] не являются как пустыми, так и не пустыми. Точно также и в Праджняпарамите и пр. сказано, что абсолютно всё не является как пустым, так и не пустым (*sarvamidam na śṅnyam na-apī ca- aśṅnyam-iti*, ‘*di thams cad ni stong pa yang ma yin mi stong pa yang ma yin*).

Объяснив определяющие характеристики существования (утверждения) и не существования (отрицания) (*sal-asal-lak-ana*, *yod pa’i-med pa’i mtshan nyid*), следует объяснить собственной определяющей характеристики (*svalak-aḡa*, *rang mtshan nyid*).

༔ །དོན་དང་སེམས་ཅན་བདག་རྣམ་རིག། །སྣང་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ནི།

།རབ་དུ་སྐྱེའོ་དེའི་དོན་མིད། །དེ་མིད་པས་ན་དེ་ཡང་མིད།

**1.3) Сознание (*vijñāna*) [возникает на основе] проявления внешних объектов (*artha*), чувствующих существ (*sattva*), эго (*ġtma*) и проявления сознания (*vijñapti*). Его внешние объекты совершенно не существуют и, в силу такого несуществования, оно (сознание) также не существует.**

**Васубандху:** “Проявление внешних объектов” – это проявление чувственных субстанций и пр. “Проявление чувствующих существ” – это проявление пяти органов чувств в своих и чужих потоках (*santġna*, *rgyud*). “Проявление эго” – это аффективный ум (*kli· a-manas*, *nyon mongs pa’i yid*), поскольку он связан с заблуждением относительно эго (*ġtma-moha*, *bdag tu rmongs pa*) и т. д. “Проявление сознания” – это шесть сознаний. Говорится, что “его внешние объекты не существуют”, поскольку проявления внешних объектов и чувствующих существ не имеют [истинных] аспектов (форм) (*ġkġra*, *mat pa*).

། །ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀུན་རྫོག་པ། །དེ་ནི་དེ་ཕྱིར་གྲུབ་པ་ཡིན།

། །དེ་བཞིན་མ་ཡིན་ཡི་མེད་མིན། །དེ་ཟད་ནས་ནི་གྲོལ་བར་འདོད།

**1.4a) Таким образом устанавливается ошибочное представление. И не являясь таковым (*na tathġ*), оно не является совершенно несуществующим (*sarvathġ-abhġvġt*).**

**Васубандху:** Оно (ошибочное представление) существует не в том виде, как проявляется. Однако, оно не является полностью не существующим, ведь возникает только как иллюзия (*bhrġnti-mġtra*, ‘*khrol pa tsam*)

Оно не может быть совершенным несуществованием, поскольку:

**1.46) Признается, что освобождение (*mukti*) [возникает] из его истощения (*k·l̥yan*).**

**Васубандху:** Иначе не устанавливается ни скованность (*bandha, bcings pa*), ни освобождение (*thar pa*), что ведет к ошибке отрицания аффектации (*saṃkleśa, kun nas nyon mongs*) и очищения (*vyavadāna, rnam par byang ba*).

Таким образом, объяснив собственную определяющую характеристику ошибочного представления, [далее] разъясняется определяющая характеристика совокупности (*saṃgraha-lak-aḍam, bsdu ba'i mtshan nyid*). Несмотря на то, что это только ошибочное представление, существует совокупность трёх сущностных природ (*svabhāva, ngo bo nyid*).

ལ །བརྟགས་པ་དང་ནི་བཞུགས་དབང་དང། །ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ནི་ད་ཀྱང་ངོ།

།དོན་ཕྱིར་ཡང་དག་མིན་ཏོག་ཕྱིར། །གཞིས་པོ་མེད་པའི་ཕྱིར་བཤད་དོ།

**1.5) Воображаемое (*kalpita*), зависимое (*paratantra*) и совершенное (*parini-panna*) объясняются на основании внешних объектов, ошибочного представления и не существования двойственности (*dvayl̥bhāva*).**

**Васубандху:** “Объект” – это сущностная природа “воображаемого”. “Ошибочное представление” – это сущностная природа “зависимого”. “Отсутствие [двойственности] воспринимаемого и воспринимающего” – это сущностная природа “совершенного”

[Далее следует] объяснение определяющей характеристики способа рассмотрения (*anupraveśa-upl̥ya, 'jug pa'i thabs*) отрицательной определяющей характеристики ошибочного представления:

ཤ །དམིགས་པ་ལ་ནི་བརྟེན་ནས་སུ། །མི་དམིགས་པ་ནི་རབ་དུ་སྐྱེ།

།མི་དམིགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སུ། །མི་དམིགས་པ་ནི་རབ་དུ་སྐྱེ།

**1.6) На основе восприятия (*upalabdhi*) - возникает не-восприятие (*nopalabdhi*).  
На основе не-восприятия - возникает не-восприятие.**

**Васубандху:** На основе восприятия того, что есть только проявление сознания (*vijāpti-mūtra, tam rig pa tsam*), возникает не-восприятие внешних объектов. На основе не восприятия внешних объектов, также возникает не-восприятие только проявления сознания. Таким образом приближаются к рассмотрению отрицательной определяющей характеристики воспринимаемого и воспринимающего

ཕ །དེ་ཡི་ཕྱིར་ན་དམིགས་པ་ནི། །མི་དམིགས་ངོ་པོ་ནི་ད་དུ་གྲུབ།

།དེ་ལྟ་བུ་ན་དམིགས་པ་དང། །མི་དམིགས་མཉམ་པར་ཤེས་པར་བྱ།

**1.7a) Таким образом, устанавливается, что восприятие обладает сущностной природой не-восприятия.**

**Васубандху:** Поскольку восприятие невозможно без воспринимаемого объекта (*upalabdhya-artha, dmigs par bya ba'i don*).

**1.7б) Поэтому необходимо знать о тождественности (*samatā*) восприятия и не-восприятия.**

**Васубандху:** Что касается восприятия, то восприятие как таковое (*upalabdhitvena, dmigs pa nyid*) не устанавливается<sup>1</sup>. Хотя и имеет сущностную природу не-восприятия, всё же называется восприятием, поскольку есть проявление не реальных объектов<sup>2</sup> (*abhèta-artha, yang dag ma yin pa'i don*)

Далее разъясняется определяющая характеристика классификации (*prabheda-lak-aõam, rab tu dbye ba'i mtshan nyid*) ошибочного представления.

ལ །ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱང་རྟོག་ནི། །སེམས་དང་སེམས་བྱུང་ཁམས་གསུམ་པ།

།དེ་ལ་དོན་མཐོང་རྣམ་པར་ཤེས། །དེ་ཡི་བྱུང་པར་སེམས་ལས་བྱུང།

**1.8a) Ошибочное представление – это ум и умственные факторы (*citta-caitta*) трёх сфер (*tridhätu*).**

**Васубандху:** Сферы желания (*kñma, 'dod*), формы (*rèpa, gzugs*) и отсутствия формы (*lèrèpa, gzugs med*) – это всё разнообразная деятельность (*avacara-bheda, spyod pa tha dad pa*) ошибочного представления.

Далее объясняется определяющая характеристика перечисления синонимов (*paryūya-lak-aõa, nam grangs kyi mtshan nyid*):

**1.8б) Видение внешних объектов (*artha-d'·ñi*) – это сознание (*vijñāna*). [Видение] их [внешних объектов] отличительных черт (*više·a*) – это умственные факторы (*caitasñ*).**

**Васубандху:** Видение только внешних объектов (*artha-mñtra, don tsam*) – это сознание<sup>3</sup>. Видение отличительных черт внешних объектов (*artha-više·a*) – это умственные факторы, такие как ощущение (*vedanñ, tshor ba*) и пр.

Далее объясняется определяющая характеристика функционирования (*prav tti-lak-aõa, 'jug pa'i mtshan nyid*).

ཇ །གཅིག་ནི་རྒྱུ་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས། །གཉིས་པ་ནི་བར་སྐྱོད་པ་ཅན།

།ནི་བར་སྐྱོད་དང་ཡོངས་གཙོ་དང། །དེ་ཡི་འཇུག་བྱིན་སེམས་ལས་བྱུང།

**1.9) Первое – это обуславливающее сознание (*pratyaya-vijñāna*), и второе – воспринимающее (*upabhoga*). Умственные факторы – это переживание, различение (*pariccheda*) и вовлечение (*prerakas*).**

**Васубандху:** Сознание-основа (*ñaya-vijñāna, kun gzhi nam par shes pa*), будучи условием для прочих сознаний, называется “обуславливающим сознанием”. Возникающее из него функционирующее (активное) сознание (*prav tti-vijñāna, 'jug pa'i nam par shes pa*) наделено переживанием. “Переживание” – это ощущение. “Различение” – это концептуализация (*sañjā, 'du shes*). И “вовлечение” сознания – это такие формирующие факторы (*sañskñrñ, 'du byed*) как волевые импульсы (*cetanñ, sems*), направленность внимания (*manaskñra, yid la byed pa*) и пр.

Далее следует объяснение определяющей характеристики совершенной аффективности (*sañkleña-lak-aõa, kun nas nyon mongs pa'i mtshan nyid*).

<sup>1</sup> То есть не обнаруживается то восприятие, которое воспринимает внешний объект и которое, собственно, принято называть «восприятием».

<sup>2</sup> То есть мы продолжаем его называть восприятием, так как на уровне воображаемой природы, на каком пребывают самсарические существа, продолжает осуществляться иллюзорное восприятие иллюзорных объектов.

<sup>3</sup> То есть видения самого факта наличного бытия объекта, его присутствия в поле сознания.

༡༠ །སྒྲིབ་པའི་སྤྱིར་དང་འདེབས་པའི་སྤྱིར། །སྒྲིབ་པའི་སྤྱིར་དང་ཀུན་འཛིན་སྤྱིར།

།རྫོགས་བྱེད་སྤྱིར་དང་གསུམ་གཅོད་སྤྱིར། །ཉི་བར་གཅོད་སྤྱིར་སྤྱད་པའི་སྤྱིར།

།སྤྱོར་བའི་སྤྱིར་དང་མངོན་དུའི་སྤྱིར། །སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱིར་ནི་འགྲོ་ཉོན་མོངས།

1.10) В силу сокрытия (*chldana*), засевания (*ropaöa*), сопровождения (препровождение) (*pa yana*), цепляния (*samparigraha*), завершения (*pe raöa*), тройного различия (*tri-pariccheda*), переживания (*upabhoga*), собрания (привлечения) (*kar·aöa*),

1.11) ...связывания (*nibandha*), направленности (*abhimukhya*) и страдания (*duükha*) – весь мир (*jagat*) [подвержен] аффективности (*kliüsyate*).

Васубандху: “Сокрытие” – это препятствие (*avabandhana, bgegs byed*) со стороны неведения видению всего истинно как есть. “Засевание” – это помещение (*prati· hßrana, ’jog pa*) отпечатков действий (*karma·vßsana, las kyi bag chags*) в сознание силой формирующих факторов. “Сопровождение” – это приведение (*saµprßraöa, phyin par byed pa*) сознанием к месту рождения. “Цепляние” – это цепляние за самобытие имени и формы (*nßma·repeöa·ßtmabhßvasya, ming dang gzugs kyi lus*). “Завершение” – это [завершение] шести чувственных основ (*·aë·ßyatana, skye mched*). “Тройное различие” – это контакт (*sparßa, reg pa*). “Переживание” – это ощущение. “Собирание” – это жажда (*tr·öa, sred pa*) новых существований на основе созревающих действий. “Связывание” – это схватывание (*upßddßna, len pa*) чувственных удовольствий и пр., которое способствует новым рождениям сознания. “Направленность” – это тенденция совершенных в прошлом существовании действий актуализировать свое созревание в новом существовании (*bhava, srid pa*). “Страдание” – это рождение, старение и смерть (*jßtyß jarß·maraöa, skye rga shis*). Весь мир подвержен такой аффективности.

༡༡ །རྣམ་གསུམ་རྣམ་གཉིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས། །རྣམ་བདུན་ཡང་དག་མིན་རྟོག་ལས།

1.11) В силу ошибочного приписывания (*abhëtakalpana*) есть тройная, двойная и семеричная аффективность.

Васубандху: “Тройная [аффективность]” – это совершенная аффективность аффективности (*kleßa·sa<sup>o</sup>kleßa, nyon mongs pa’i kun nas nyon mongs pa*), совершенная аффективность действия (*karma, las*) и совершенная аффективность рождения (*janma, skye*). Совершенная аффективность аффективности – это неведение, жажда и схватывание. Совершенная аффективность действия – это формирующие факторы и существование. Совершенная аффективность рождения – это остальные составляющие (звенья) (*a<sup>o</sup>ga, yan lag*).

“Двойная [аффективность]” – это совершенная аффективность причины (*hetu, rgyu*) и совершенная аффективность результата (*phala, ’bras bu*). Совершенная аффективность причины – это составляющие, [имеющие] сущностную природу аффективности и действия. Совершенная аффективность результата – это остальные составляющие.

“Семеричная [аффективность]” – это семь видов причин. Неведение – причина ошибочности (*viparyßsa, phyin ci log*). Формирующие факторы – причина засевания (*ßk·era, ’bebs pa*). Сознание – причина сопровождения. Имя и форма, а также шесть основ – причина цепляния. Контакт и ощущение – причина переживания. Жажда,

схватывание и существование – причина собирания. Рождение, старость и смерть – причина обеспокоенности (*udvega, skyo ba*). Вся эта совершенная аффективность происходит из ошибочного представления.

Краткий смысл ошибочного представления таков: Это разъяснение девяти видов определяющих характеристик - определяющая характеристика утверждения, определяющая характеристика отрицания, собственная определяющая характеристика, определяющая характеристика совокупности, способ рассмотрения определяющей характеристики отрицания, определяющая характеристика классификации, определяющая характеристика перечисления, определяющая характеристика функционирования и определяющая характеристика совершенной аффективности.

Таким образом, описав ошибочное представление, далее разъясняется, что должно пониматься под пустотой.

༡༢ །སྣོང་པ་ཉིད་ནི་མདོར་བསྡུ་ན། །མཚན་ཉིད་དང་ནི་རྣམ་གྲངས་དང།

།དེ་ཡི་དོན་དང་དབྱེ་བ་དང། །སྣུ་བ་པ་དག་གླེ་ཤེས་པར་བྱ།

1.12) Если вкратце, то пустота должна быть понята как определяющая характеристика (*lak-aöa*), синонимы (*paraya*), смысл (*artha*) [синонимов], подразделение (*bheda*) и установление (довод) (*sldhana = yukti*).

Васубандху: И как же нужно понимать определяющую характеристику?

༡༣ །གཉིས་དངོས་མིད་དང་དངོས་མིད་པའི། །དངོས་པོ་སྣོང་པའི་མཚན་ཉིད་དོ།

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་མིད་པའང་མིན། །ཐ་དད་གཅིག་པའི་མཚན་ཉིད་མིན།

1.13a) Определяющая характеристика пустоты – это отсутствие двойственности (*dvaya-abhava*) и существование этого отсутствия (*abhavasya bhava*).

Васубандху: “Определяющая характеристика пустоты” – это отсутствие воспринимаемого и воспринимающего, а также существование этого отсутствия. Таким образом, самобытие отсутствия (*abhava-svabhava, dngos po med pa'i ngo bo nyid*), – таково полное изложение определяющей характеристики пустоты. Что касается самобытия отсутствия, то:

1.13б) Она не существует, а также не не существует.

Васубандху: “Не существует” – это отсутствие двойственности. “Не не существует” – это существование отсутствия этой двойственности. Такова определяющая характеристика пустоты.

Относительно ошибочного представления:

1.13в) [Пустота не обладает] ни характеристикой отличия, ни тождественности (*na-p' thaktva-eka-lak-aöam*).

Васубандху: Если “отличается”, тогда явления (*dharma, chos*) не могут не отличаться от природы явлений (*dharmaṭṭ, chos nyid*). Но это неприемлемо. Также как не постоянное не отличается от непостоянства (*anityata, mi rtag pa nyid*), а состояние страдания не отличается от самого страдания (*du'khata, sdug bsngal ba nyid*). Если тождественно, тогда не будет очищенного объекта знания (*viśuddhi-ḥlambana, mtam par dag pa'i dmigs pa*) (или абсолютного), а также общей определяющей характеристики (*sḥmḥnya-lak-aöa, spyi'i mtshan nyid*) (или

относительного). Таким образом, объясняется определяющая характеристика пустоты, которая не отличается от не двойственной таковости (*tattva, de nyid*).

Как же понимать синонимы?

༡༨ །སྣོང་པ་ཉིད་ནི་མདོར་བསྡུ་ན། །དེ་བཞིན་ཉིད་དང་ཡང་དག་མཐའ།

།མཚན་མ་མེད་དང་དོན་དམ་དང། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནི་རྣམ་གྲངས་སོ།

**1.14) Синонимами пустоты, вкратце, являются: таковость (*tathatā*), предел реального существования (*bhèta-ko i*), беззнаковость (*animitta*), абсолютная истина (*paramārtha*) и вместилище (основа) всех явлений (*dharmadhātu*).**

Как же понимать смысл синонимов?

༡༩ །གཞན་མིན་གྱི་ཅེ་ལོག་མ་ཡིན། །དེ་འགོག་འཕགས་པའི་སྣོད་ཡུལ་དང།

།འཕགས་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་ཡི་ཕྱིར། །རྣམ་གྲངས་དོན་དེ་གོ་རིམས་བཞིན།

**1.15) Не иное (*ananyathā*), неопровержимое (безошибочное) (*aviparyāsa*), прекращение (*nirodha*), сфера активности благородного (*ārya-gocara*) и причина благородных явлений (*ārya-dharma*) – таков смысл синонимов, [следующих] тем же порядком (*yathā-krama*).**

**Васубандху:** “Не иное”, - поскольку это таковость, которая постоянно остаётся той же самой (таковой) (*nityam tathā-iti k’ivā, rtag tu de bzhin*). “Неопровержимое”, - поскольку это предел реального существования, который не является основой для ошибки (*viparyāsa-avastutvāt, phyin ci log gi gzhi ma yin*). “Прекращение” характеристик, - поскольку это беззнаковость, в которой нет никаких характеристик (*sarva-nimitta-abhāva, mtshan ma thams cad med pa*). “Сфера активности благородного” знания, - поскольку это абсолютная истина, то есть объект абсолютного знания (*parama-jāḥna-vi-aya, ye shes dam pa’i yul*). “Причина благородных явлений”, - поскольку это вместилище явлений, то есть основа (источник) их возникновения (*āmbana-prabhavatvāt, dmigs pas ’byung ba*). Смыслом “вместилища” является “причина”.

Как же понимать смысл подразделения?

༢༠ །ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་དག། །དེ་ནི་བྱི་བཅས་བྱི་མ་མེད།

།རྒྱ་ཁམས་གསེར་དང་ནམ་མཁའ་རྣམས། །དག་པ་བཞིན་དུ་དག་པར་འདོད།

**1.16a) Она [пустота] совершенно аффективная (*saṃkli-ā*) и чистая (*viśuddhā*),**

**Васубандху:** Такова полная классификация (*prabheda, rab tu dbye ba*). Когда она совершенно аффективная и когда очищенная?

**1.16b) ...[когда] с загрязнением (*samālā*) и без загрязнения (*nirmālā*).**

**Васубандху:** Когда с загрязнением, - она пребывает в совершенной аффективности. И когда без загрязнения, - она очищенная. Если, будучи загрязнённой, она становится очищенной, каким образом, являясь объектом изменения (*viklāra-dharmin, ’gyur pa’i chos can*), она не является непостоянной? Это так, поскольку:

**1.16в) [Такая] чистота утверждается подобной чистоте элемента воды (*abdh̄tu*), золоту (*kanaka*) и небу (*l̄k̄ṣa*).**

**Васубандху:** При удалении временных (случайных) загрязнений (*ḷgantukamala, glo bur gyi dri ma*) сущностная природа (*svabh̄va, ngo bo nyid*) не изменяется.

[Далее следует] ещё одна, шестнадцати-аспектная классификация пустоты: 1) Пустота внутреннего (*adh̄ȳt̄ma-ṣṣenyata, nang stong pa nyid*), 2) пустота внешнего (*bahirdh̄ḷ, phyi*), 3) пустота внешнего и внутреннего, 4) пустота великого (*mah̄ḷ, chen po*), 5) пустота пустоты, 6) пустота абсолютной истины (*param̄ḷr̄tha, don dam*), 7) пустота составного (обусловленного) (*samsk̄ṣa, 'dus byas*), 8) пустота не составного (*asamsk̄ṣa, 'dus ma byas*), 9) пустота неограниченного (*atyanta, mtha' las 'das pa*), 10) пустота безначального и бесконечного (*anavar̄ḷgra, thog ma dang tha ma med pa*), 11) пустота неотбрасываемого (*anavak̄ḷra, dor ba med pa*), 12) пустота самобытия (*prak̄ṣi, rang bzhin*), 13) пустота всех явлений (*sarva-dharma chos thams cad*), 14) пустота отличительных (определяющих) характеристик (*svalak̄-aḷ, rang mtshan*), 15) пустота небытия (не существования) (*abh̄ḷva, dngos med*), 16) пустота самобытия небытия (*abh̄ḷva-svabh̄ḷva, dngos med pa'i ngo bo nyid*). (У Чандракирти две последние пустоты – это, соответственно, “пустота невосприимчивого” (*anupalambhaṣṣenyata, mi dmigs stong nyid*) и “пустота несуществования (небытия)” (*abh̄ḷvaṣṣenyata, dngos med stong nyid*). Причем первый вид пустоты связан с отсутствием возникновения, длительности и прекращения времени, а второй с несубстанциональностью в силу причин и условий.)

Всё это вкратце необходимо понимать как:

༡༧ །ཟླ་བ་བཟའ་དང་དེ་ཡི་ལུས། །གནས་ཀྱི་གཞི་ཡི་སྣང་བ་ནི།

།དེ་ཡང་གང་གིས་རྗེ་ལྟར་མཐོང། །གང་གིས་དེ་ཡང་སྣང་བ་ནི།

**1.17) Пустота вкушающего (воспринимающего) (*bhokt̄*), вкушаемого (воспринимаемого) (*bhojana*), их тела (*deha*) и основы бытия (*prati· h̄ḷ-vastu*), а также пустота того, посредством чего (*yena*), как (*yath̄ḷ*) и того, что (*yad-artha*) видится (*d̄·ḷa*).**

**Васубандху<sup>4</sup>:** “Пустота вкушающего” – это внутренние чувственные основы. “Пустота вкушаемого” – это внешнее (*bh̄ḷȳḷni, phyi rol*). “Их тела” – это основа (*adhi· hana, gnas*) вкушающего и вкушаемого, то есть телесная оболочка (*ṣarira, khog pa*). Их пустота – это “пустота внутреннего и внешнего”. “Основа бытия” – это мир-вместилище (*bh̄ḷjana-loka, snod kyī 'jig rten*). И, по причине его обширности (*vist̄rna, rgya che ba*), – это называется “пустотой великого”. “Пустота пустоты” – это пустота знания пустоты внутренних чувственных основ и пр. “Пустота абсолютной истины” – это пустота рассмотрения их (чувственных основ и пр.) пустоты как абсолютного. И цель, ради которой (*yadārtha, gang gi phyir*) Бодхисаттва достигает [всего этого], – тоже пуста.

Для чего же это достигается?

༡༨ །དགོ་གཞིས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དྲག་དུ་སེམས་ཅན་པོའི་ཕྱིར།

།འཁོར་བ་བདང་བར་མི་བྱའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་མི་ཟད་བྱ་བའི་ཕྱིར།

**1.18a) Для обретения двойного блага (*śubha-dvaya*).**

<sup>4</sup> Здесь Васубандху выборочно характеризует некоторые из разновидностей пустоты, перечисленные в 1.16) и 1.17).



**Васубандху:** Двойное благо – это составное и не составное.

**1.18б) Для постоянного принесения пользы чувствующим существам.**

**Васубандху:** Чтобы постоянно приносить пользу чувствующим существам.

**1.18в) Для того, чтобы не покидать самсару (*saṃsāra*).**

**Васубандху:** Если не видеть пустоты безначальной и бесконечной самсары, тогда, опечалившись, её покидают.

**1.18г) Для того, чтобы благо не истощалось (*kuśalasya-akāṅkṣā*).**

**Васубандху:** Даже в “нирване без остатка” (*nirupadhiṣe-a-nirvāḥa, phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa*) есть то, что не отбрасывается. Пустота этого называется пустотой неотбрасываемого.

༡༩ །རྩིགས་ཀྱང་རྣམ་པར་དག་བྱའི་ཕྱིར། །མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

།མངས་སྒྲིམ་ཚོས་རྣམས་དག་བྱའི་ཕྱིར། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབ་པར་བྱེད།

**1.19а) Для того, чтобы очистить линию (*gotra*),**

**Васубандху:** Линия – это природа (*prakṛti, rang bzhin*) в силу принадлежности к сущностной природе (*svabhāvatvāt*)<sup>5</sup>.

**1.19б) Для того, чтобы обрести характеристики (*lak-āḥa*) и признаки (*vyāñjana*),**

**Васубандху:** Для того, чтобы достичь обладания характеристиками великого существа (*mahāpuruṣa, skyes bu chen po*), а также благими признаками<sup>6</sup>.

**1.19в) А также для того, чтобы очистить качества Будды (*buddha-dharma*) – Бодхисаттва достигает [всего этого].**

**Васубандху:** Для того, чтобы обретать силы, бесстрашия, уникальные качества (*balavaiṣṭradya-ḥveḍikā, stobs dang mi 'jigs pa dang ma 'dras pa*) и пр. Таким образом должны быть известны четырнадцать видов пустоты.

Что же такое остальные виды пустоты?

༢༠ །གང་ཟག་དང་ནི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི། །དངོས་པོ་མེད་འདིར་སྣང་བ་ཉིད།

།དེ་དངོས་མེད་པའི་དངོས་ཡོད་པ། །དེ་ནི་དེ་ལས་སྣང་ཉིད་གཞན།

**1.20) Не существование (*abhava*) индивидуальности (*pudgala*) и явлений (*dharma*), – это одна пустота. Реальное существование (*sad-bhava*) этого несуществования, – это другая пустота (*ṣeṇyatāpara*).**

**Васубандху:** Не существование индивидуальности и явлений – это одна пустота. Существование такого несуществования – это другая пустота. Для того, чтобы объяснить определяющую характеристику такого подразделения пустоты, описываются два последних её вида из шестнадцати вышеперечисленных: пустота небытия (*abhava-ṣeṇyata*) и пустота самобытия небытия (*abhava-svabhava-ṣeṇyata*), которые удаляют преувеличение (абсолютизацию) (*samāropa, sgro 'dogs*) индивидуальности и явлений, а также их преуменьшение (отрицание) (*apavāda, skur 'debs*) соответственно. Таким образом узнаётся подразделение пустоты.

Как тогда понимать такое представление?

<sup>5</sup> То есть принадлежность к семейству Будды очищается от всего внешнего, случайного по отношению к ней.

<sup>6</sup> Этим характеристикам и благим признакам имеется, соответственно, 32 и 80.

27 ཁགལ་ཏེ་ཉོན་མོངས་དེ་མ་གྱུར། །ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་བར་གྱུར།

ཁགལ་ཏེ་རྣམ་དག་དེ་མ་གྱུར། །དབང་པ་འབྲས་བུ་མིད་པར་འགྱུར།

1.21) Если бы она [пустотность] не была подвержена аффективности, – все живые существа (*dehina*) были бы освобождены (*mukta*). Если бы она не была чистой (*viśuddhā*), – все усилия были бы бесплодны.

**Васубандху:** Если бы пустота всех явлений не была бы загрязнена случайными и вторичными аффектами, даже если бы противоядия не применялись, – поскольку нет никакой аффективности, – все живые существа освобождались бы без усилий. И если бы она не была чистой, даже если противоядия применялись, – усилия к освобождению (*mok·a, thar pa*) были бы бесплодны.

Таким образом:

22 ཉོན་མོངས་མ་ཡིན་མི་མོངས་མིན། །དེ་ནི་དག་དང་མ་དག་མིན།

1.22a) [Пустотность] ни загрязнена, ни не загрязнена (*kli· a-akli· a*), она ни чистая, ни нечистая (*śuddhā-aśuddhā*).

**Васубандху:** Каким образом она ни загрязнена, ни нечистая?

1.22б) В силу сияющей природы сознания (*prak ṭyā-eva-prabhāsvaratvāc-cittasya, sems rang bzhin gyis 'od gsal ba'i phyir ro*).

**Васубандху:** Каким образом она ни не загрязнена, ни чистая?

1.22в) В силу временных загрязнений (*kleśasy-ḥgantukatvataū, glo bur gyi nyon mongs pa'i phyir ro*).

**Васубандху:** Таким образом устанавливается ранее описанная классификация разновидностей пустоты.

Теперь, сжатый смысл пустоты рассматривается как определяющая характеристика пустоты и её изложение (*vyavasthāna, nam par gzhang pa*). Определяющая характеристика – это определяющие характеристики несуществования и существования. Определяющие характеристики существования и несуществования – это, опять же, определяющая характеристика свободы от существования (утверждения) и от несуществования (отрицания), а также определяющая характеристика свободы от отличия и от тождества по отношению к таковости (*tattva-anyaṭva, de nyid dang gzhan*). Под изложением нужно понимать изложение перечисления и пр. Четырехчленная экспозиция пустоты здесь, – это определяющие характеристики самости (*sva, rang*), действия (*karma, las*), совершенной аффективности и полностью очищенного (*sa ḥkleśa-vyavadhāna, kun nas nyon mongs pa dang nam par byang ba*), а также логического установления (*yukti, rigs pa*), которые приводят к умиротворению концептуализации (*vikalpa, nam rtog*), страха (*trḥsa, skrag pa*), лени (*kaus ḍya, le lo*) и сомнения (*vicikitsa, the tshom*).

Перевод: *Дмитрия Устьянцева*